

大学英语翻译教学存在的问题与创新对策研究

陈岩柏

(三峡大学外国语学院, 湖北 宜昌 443002)

摘要: 英语翻译能力是学生对英语实际应用能力的体现, 也学生文化积累的体现。在日常教学中, 大学英语教师应对翻译教学中出现的各种问题充分重视, 从而寻求解决之道, 有的放矢地帮助学生提升翻译水平, 从而为国家培养出高素质翻译人才, 为祖国的发展贡献自己的一份力量。结合笔者执教经验, 本文从大学英语翻译教学存在的一些问题入手, 对大学英语翻译教学的创新策略进行如下探讨, 以期能够给予各位同行一些启发。

关键词: 大学英语; 翻译教学; 教学问题; 创新对策

语言是人类广泛使用的交流工具, 它承载着不同的地域文化和审美, 因此形神兼备是对翻译的最高要求。在日常教学中, 大学英语教师应深入分析翻译教学中出现的问题、不断积累教学经验, 从而更新教学理念与方法, 促使学生树立形神兼备的翻译理念, 从多个方面帮助学生提升翻译水平。

一、大学英语翻译教学存在的问题

(一) 缺乏语言氛围, 影响翻译灵活性

英语是一种语言, 那么它就具备工具性, 是人类进行口语交流的工具之一, 那么, 英语翻译就离不开对口语的翻译。很多学生即便进入大学阶段, 仍然不能使用学过的英语知识进行口语交流, 他们甚至是宁愿花时间去写, 也不愿意用英语开口说话, 书面语与口语的差距, 导致学生在口语翻译方面缺乏灵活性。

究其原因, 缺乏语言氛围, 造成学生对说英语存有一定的心理压力。虽然很多大学已经配备了现代化的信息化教学设备, 但是课堂教学仍然以一支粉笔、一本书为主要的教学工具, 口语教学仍然是英语教师的“一言堂”, 师生之间缺乏感情的交流与思想的碰撞。

这就造成了英语课堂教学仍然以传授单词和语法知识为主, 师生之间缺乏使用英语口语进行交流的契机和氛围, 那么, 课下学生使用英语口语的机会就更少了, 从而导致学生对英语的学习仅仅停留于知识层面, 遇到口语翻译问题不能灵活解决。

(二) 课本内容陈旧, 影响翻译准确性

课本是英语翻译教学的主要工具。出于种种原因, 课本内容的更新一般会落后于语言发展, 这就造成很多流行的新词汇不能被及时收录到课本中, 那么, 学生对常用词汇的掌握就是不全面的。

为了满足个性化学习英语的需要, 大学英语也出现了不同的版本, 遗憾的是, 课本版本的增多并没有解决新常用词汇收录滞后的问题。不同的课本版本之间, 在知识框架和模式方面差距不大, 新的常用词汇缺乏进入课本的课文载体。

课本内容的陈旧与新常用词汇的收录问题不能得到很好地解决, 那么, 学生在遇到贴近生活现实的文稿翻译时就难以保持翻

译准确性。

(三) 文化差异, 影响翻译准确性

国际交流涉及到经济、文化、工业生产等多个方面, 那么不同领域与使用情境之间, 对英语翻译人才的需求倾向亦是不同的。每一种语言的发展都有历史烙印, 同我们汉语的成语一样, 英语也有表达固定意思的短语, 如果遇到成语和英语短语的英汉互译情况, 那么就不能够进行简单的直译, 而是要在理解其文化内涵的基础之上进行翻译。

社会对现代大学生英语翻译“中式英语”的评价, 是文化差异对翻译准确性的影响的真实写照。如何处理好中西文化之间的差异, 对各种形式的中、英语语言进行准确翻译, 是现代英语翻译教学面临的重要问题和需要解决的短板。

(四) 缺乏实践积累, 影响翻译水平

语言的价值蕴含于实践之中, 实践经验的积累是提升翻译准确性的必要过程。目前翻译教学中, 教师除了根据课本组织学生进行实践之外, 也会为学生推荐英汉对照本的西方书籍, 帮助学生体验英语的表达模式。

诚然, 这些实践对于提高学生的翻译水平十分有帮助, 但是这种实践也是具有一定局限性的。这种翻译实践对于时间没有严格的界定, 学生可以根据语境和上下文进行慢慢推敲。

但是, 在实战型翻译中难免会出现突发状况, 这时就要求翻译人员必须要能够快速作出反应, 那么翻译人员是没有足够的时间去对翻译内容进行慢慢推敲的。因此, 需要经过大量的、形式丰富的翻译实践, 才能够培养出能够在突发状况下快速作出反应的优秀的翻译人才。

二、大学英语翻译教学的创新策略

(一) 普及文化知识, 提高翻译水平

有人认为翻译的过程是“把一种语言文字的意义, 用另一种语言文字表达出来”的过程, 笔者认为这样的概括是十分准确的。要使得译文在忠实原文的基础之上保持通顺, 并不容易, 翻译过程是对语言掌握程度的考验, 这种考验包括了中英文两个方面。

由于中西方文化的差异, 找到一种恰当的方式对原文进行翻译并不容易, 需要翻译者同时精通两种语言才行。也就是说, 从事英语翻译工作的基本条件是, 翻译者必须精通中、英两种语言。因此, 在英语翻译教学中, 教师应将中、英两方面的文化知识进行普及, 为学生成长为优秀的翻译人才打好基础。

例如: 很多版本的大学英语教材都会谈到美国乡村文化。对于这类课文的翻译, 既要在内容和感情方面忠实原文, 又要翻译出文字的美感。要同时兼顾这三个方面并非易事, 要求翻译者能

够精通中、英两种语言的同时,对美国乡村文化的发生、发展有一定的了解。

我国也有类似的文化情怀,比如国画的“宜居”创作理念、田园诗的自成一派、农家乐的广受欢迎,这些文化现象背后所体现出来的对人文精神的追求,与美国乡村文化有异曲同工之妙,又有一定的差别。

那么,英语教师就可以通过多媒体资源,借助具象的影音为学生普及抽象的人文精神文化,引导学生思考:“美国的乡村文化与我国的田园文化有哪些异同之处,推动它们发生、发展的精神动力和物质动力有哪些?”从而令学生从文化思想的角度去阅读课文、翻译课文,而非机械地通过分析单词和语法对课文内容进行直译。

在找到两种文化共通和区别之处的基础之上,再用我国的精神文化和语言去对美国乡村文化进行表达,那么内容和感情的角度来看,翻译的准确度会大大提升。在深刻体会两种精神文化内涵的基础之上进行语言翻译,也能够保证译文能够传达出汉字的美感,从而促进译文的文质兼美。

(二) 文采与准确并重,体现翻译的再创造性

从对石器的打磨,到对现代工具的外观设计,人类对审美的追求渗透于日常工具的方方面面。语言,作为一种人类普遍使用的交流工具,在表达方式和字形方面都渗透着人类的特殊智慧和审美。因此,优秀的翻译应文采与准确并重,是一个文学的再创造过程。为了培养学生的文学审美能力,促进译文的质量提升,英语教师可以从以下三个方面对学生有针对性训练:

1. 追求与原文的神似,提升学生创造性翻译思维能力

与汉语一样,英语文章中也蕴含着作者的笔法与笔意,英语教师在开展翻译教学过程中,应引导学生对两个方面进行琢磨,要求学生在翻译时既要保持忠于原文,又要有一定的创造精神,追求译文的神形兼备。

2. 通过实践促进翻译的灵活性

语言的发展具有鲜明的时代烙印,在开展英语翻译教学过程中,英语教师可以有意识地通过互联网收集一些当先的热门词汇,引导学生进行讨论,最终找到最贴切的翻译方法。

如此,既可以提升英语翻译的烟火气,激发学生的学习兴趣,又能弥补课本内容更新滞后的不足。总之,英语翻译不必一味地对理论知识、翻译技巧进行死记硬背,可以通过生活化的教学方式,让学生在实践中不断提升翻译能力。

3. 设置语言情境,提升翻译灵活性

语言是在人们的应用过程中不断发展的,无论是口语表达翻译,还是书面表达的翻译,都离不开“说”。因此,教师可以组织学生观看原版的英文电影,为学生创设语言情境,将英语放到特定的语言环境中,引导学生进行理解和翻译。为了提升学生在翻译方面的应变能力,教师可以让学生根据电影内容进行即兴表演,通过大量的实践促使学生灵活应对翻译状况。

(三) 从思维方式入手,避免汉化英语

语言不仅具有鲜明的时代特征,还具有显著的地域特征。每一种语言都是特定地域内,人类思维方式的具体体现。即便是全球化发展的今天,中西方在文化方面互相影响,各个语种之间都出现了一定的舶来词汇,它们在表达方式方面仍然有巨大差距,背后所蕴含的思维逻辑仍然具有显著的地域特征。

在英语翻译教学过程中,教师应从训练学生的思维方式入手,引导学生将两种语言的表达方式和文化内涵进行对比,从而避免“汉化英语”的产生。

英语教育的目标不是仅仅是让学生掌握对单词和语法应用,而且是要让学生以这些知识为基础,掌握对这种语言的应用。为了达到这一教育目的,大学课本中入选了很多涉及西方社会生活和家庭生活的课文,要对这些课文进行准确的理解和翻译,需要了解当地的思维方式特点。

翻译教学过程中,英语教师可以将课文中比较典型句式摘录下来,将其与译文进行对比,引导学生通过将两种语言的句子结构和逻辑方式的对比,探索两种语言所蕴含的思维方式的差异。

比如,有人曾将中、英两种语言的句子结构比作竹竿和葡萄,教师可以将学生提出的句子结构特点进行总结,引出这一比喻。然后,通过展示竹竿与葡萄的实物图片,让学生体会这一比喻的妙处。

在此基础之上,教师可以引导学生思考:“这样的句子结构,体现了两种句式的什么逻辑特点呢?语言的这种地域特征,反映了中西方之间怎样的思维差异?”当学生找到中西方之间思维方式、语言句子结构的特点,那么在进行翻译的过程中,就能够精准地用一种语言对另一种语言进行表达,无论是英译汉,还是汉译英,都能够创造出地道的译文。

三、结语

学生未必会选择翻译这一职业,但工作、生活中常常可以用到,部分深造、留学和国外工作人员更需要准确的传达自己的思想,而且翻译教学又是大学英语的重要教学内容,无论是出于对学生就业的考虑,还是出于对教学任务的考量,英语教师都应对翻译教学提高重视程度。作为一名大学英语教师,应在日常教学中深入研究课本内容、充分了解当代语言发展现状、了解学生学习需求,从而不断创新教学方法,从多个方面促使学生的翻译形神兼备,进而提升学生的翻译质量。

参考文献:

- [1] 孙艳华,沈黎明,华东. 高校英语翻译教学如何培养学生文化语用能力[J]. 才智, 2020(17).
- [2] 孙莹莹. 重视大学英语翻译教学提高学生英语应用能力[J]. 海外英语, 2020(10).
- [3] 金敏娜. 交互式教学模式下学生翻译能力培养策略——评《英语翻译理论的多维度诠释及实践应用》[J]. 中国教育学刊, 2020(05).